



تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحوياً في الإسم الموصول لطلاب الصفّ الرابع بمدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تامبوروكاراس ماغيتان

Ma'ruf Nawawi, Moh. Munir

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia

nawawimaruf320@gmail.com, moh.munir@iainponorogo.ac.id

الملخص

إنّ نشاط ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية نشاطاً ليس سهلاً، لأنّ هذا النشاط يجب على المترجم أن يكون قادراً على تأليف النصوص العربية نحوياً صحيحاً. وأهداف هذا البحث هي لشرح موضع أخطاء طلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينية الفتح كاراس تمبوروكاراس من نتائج تجربة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، ولشرح أسباب أخطاء الطلاب في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، ولتوفير المعلومات من محاولة المدرّس والطلاب في التغلّب على الأخطاء في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية لطلاب صفّ الرابع بالمدرسة الدينية الفتح كاراس تمبوروكاراس ماغيتان. والنهج المتبع في هذا البحث هو نهج دراسة الحالة النوعية أمّا أسلوب جمع البيانات فقد استخدم الباحث طريقة المقابلة والملاحظة والتوثيق. استخدمت طريقة تحليل البيانات Milles و Huberman مع خطوات تقليل البيانات وعرض البيانات و تجليّب لاستنتاجات. وأنّ نتائج الإستقراء وجد أنّ خطأ في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، كان معظمه في كتابة قاعدة موصول الإسمي. وهناك أسباب الأخطاء من الطلاب في كتابة قواعد موصول الإسمي عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية أي لأن الطلاب لم يمارسوا ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، فهناك بعض الطلاب الذين هم أقلّ من مطالعة درس النحو و نادراً عن المذاكرة مع أصدقائه، فكذلك لا يحفظوا و لم يفهموا كثيراً من المادّة. وأمّا المحاولة التي يبذلها المعلم للتغلب على الأخطاء في كتابة قواعد موصول الإسمي، أي يتمّ تكليف الطلاب دائماً بمهمّة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية، وبعد ذلك يقوم المعلم بتصحيح نتائج الترجمة. إنّ المحاولة التي يبذلها الطلاب للتغلب على مستوى الصّعوبة و تقليله هي من خلال الممارسة المتكررة لترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية من خلال النّظر في القواعد الصحيحة في كتاب النحو، و دوام مطالعة درس النحو و دوام المذاكرة مع أصدقائهم لكي يفهموا و يحفظوا سهلاً و سريعاً عن المادّة.

الكلمات الأساسية: تحليل الأخطاء، ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية، نحوياً في الإسم الموصول.

وأما تدريس الترجمة لها هدفان. وهما تزويد الطالب لمعرفة نظرية الترجمة وتزويد الطالب لخبرة ترجمة أنواع مختلفة من النصوص. مثل النصوص الدينية والعلمية والأدبية والإقتصادية والثقافية بمستويات مختلفة من الصعوبة.¹ وأما المترجم وسيلة بين الكاتب والقارئ لتعبير أفكار المؤلف للقارئ باللغة الهدف. في تعبير أفكار المؤلف في النص المصدر إلى النص الهدف يستخدم المترجم أساليب الترجمة. هذا لحل مشاكل الترجمة بسبب اختلاف اللغة والثقافة والسياق الاجتماعي بين الكاتب والقارئ. فكذا. يرتبط اختيار الأساليب بنوع النص المراد في ترجمته.² أن نشاط ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نشاطاً ليس سهلاً. لأن هذا النشاط يجب على المترجم أن يكون قادراً على تأليف النصوص العربية نحوياً صحيحاً.

المدرسة الدينية الفتح تامبورو كراس ماغتان هي مؤسسة تعليمية إسلامية وقد تم تأسيسها في عام 1950م ووضع الشيخ محمود خالد عمر. بحيث يستخدم تعليمها بالمنهج السلفية. وكتب المرجع التي يستخدمها الطلاب مكتوبة باللغة العربية جامعاً. فكذا يرجى الطلاب لهم المهارة لقراءة الكتب وكتابة اللغة العربية و ترجمها. تم اختبار طلاب الصف الرابع في مدرسة الفتح الدينية كراس تامبورو لترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. ثم بعد تحليل نتائج ترجمتهم. كانت الأخطاء في كتابة قواعد الإسم الموصول غالباً. وموضع خطأه في العائد الذي لا يوافق مع موصوله من حيث المذكر والمؤنث والمفرد والتثنية و الجمع. بعد إجراء تجربة ترجمة النصوص. فالطلاب والمدرّس لهما الحلول لتغلب الأخطاء في كتابة قواعد النحو عند ترجمة النصوص مرة أخرى.

أهداف هذا البحث هي: (01) لشرح موضع أنواع أخطاء طلاب صف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية كراس تامبورو من نتائج تجربة ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية. (02) لشرح أسباب أنواع أخطاء الطلاب في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية. (03) لتوفير المعلومات من محاولة المدرّس والطلاب في التغلب على أنواع الأخطاء في كتابة قواعد اللغة عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية لطلاب صف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية كراس تامبورو ماغيتان.

منهجية البحث

في هذه الدراسة. كان نوع البحث الذي استخدمه الباحث هو البحث النوعي. في البحث النوعي ، يعد الباحث أداة رئيسية لجمع البيانات. هناك حاجة لخضور الباحث في البحث النوعي. لذلك ،

¹ Syihabuddin , *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* (Bandung : UPI Press, 2016) ,157.

² Ibid, 59-60.

سيقدم الباحث مباشرة إلى الميدان للبحث عن البيانات المتعلقة بالبحوث. استخدم الباحث الملاحظة غير المشاركة، حيث لم يشارك الباحث في المشاركة في النشاط بشكل مباشر. لاحظ الباحث فقط عملية الأنشطة التي تجري في المدرسة الدينية الإسلامية الفتح تمبورو كاراس ماغيتان، استخدم الباحث طريقة مقابلة منظمة. مقابلة منظمة هي مقابلة تم إعداد أسئلتها، مثل استخدام المبادئ التوجيهية للمقابلة، يأخذ الباحث وثائق تتعلق بالأنشطة التي يقوم بها المدرّس لإفهام الطّالِب علم النَّحو في مدرسة دار الهدى الداخلية الإسلامية. استرجاع هذه الوثيقة بمثابة دليل على الباحث التي أجريت في المكان. وفي هذه الدراسة، استخدم الباحث أسلوب تحليل البيانات نموذج ميلس وهوبرمان. تتضمن أسلوب تحليل البيانات الخاصة بنموذج ميلس وهوبرمان

مناقشة البحث

ونقلت رشدي أحمد من كوردر تميّز الأخطاء اللغوية إلى ثلاثة أنواع. وهي خطأ (زلة اللسان). هفوات (الأغلاط). والأخطاء (الأخطاء). خطأ (زلة اللسان) هو انحراف هيكل الولادة التي تحدث لأن المتكلم هو قادر على تحديد خيار استخدام التعبير الصحيح حسب الموقف. وفي الوقت نفسه. فإن الهفوات (الأغلاط) هي شكل من أشكال الانحراف عن الولادة بسبب تحوّل مؤقت في محور موضوع المحادثة. هفوات (الأغلاط) وتسبب من التعب. لذلك تحدث الهفوات بشكل عرضي. أمّا بالنسبة للأخطاء (الأخطاء). فهو انحراف عن شكل الولادة للهيكل القياسي يحدث لأنّ المستخدم لم يتقن قواعد اللغة بالكامل.³

الخطأ في اللغة هو لازم و واقع في كل لغة سواء في اللفظ أو الكتابة. و تصبح هذه المشكلة في اللغة⁴ وأسبابه سوء استخدام القواعد الصحيحة. أو الجهل باشواذ (الاستثناءات) من القواعد. ممّا ينتج عنه ظهور أخطاء تتمثل في الحذف. والإضافة. والإبدال. وكذلك في تغيير أماكن الحروف. وهناك اختلاف بين الأخطاء والأغلاط. فالخطأ في التهجّي أو الكتابة الذي يحدث بانتظام تعبير الكتابة يسبّب Error ربّما يرجع إلى النقص في معرفة الدّارس بطبيعة اللّغة وقواعدها.⁵ والترجمة مصدر من "ترجم- يترجم - ترجمة"، و لغة هي النقل بلغة واحدة إلى لغة أخرى و شرعا المحاولة لإنتقال لغة المصدر إلى لغة الهدف مع اهتمام مما يعادله. وفي القموس الإندونسي معنى

³ بريد الصامعية، تحليل الأخطاء اللغوية في طلاب إيملا في معهد الجامعة الإسلامية الحكومية سالانجيا، (ليسانيا: مجلّة التربية العربية وأدائها، المجلّد ٣ العدد ١، ٢٠١٩، ص ٢١-٤٤)

⁴ Nur Syihabudin, " *Problematika linguistik dalam penerjemahan bahasa arab ke bahasa Indonesia* ". Al- qalam. 2016, 27, 17.

⁵ Sahakiyan, *Analisis of Common Spelling Errors Committed in Written Composition by the Students of the English Departement*, Faculty of Education, Unpublished, M. A. Thesis, Faculty of Education (kairo : Mansoura University 1978), 34.

الترجمة هي نقل اللغة من لغة واحدة إلى لغة أخرى، وتسمى القراءة بالترجمة ولو كانت من لغة الأجنبية أو نفس اللغة لأنه إن كان يقرأ ما أن يحتمن معنى الجملة التي تتم قراءتها فكذلك عندما تحتمن معنى الجملة تطلق عليها عملية الترجمة، لأنها تنشئ الجملة التي قرأها.⁶

وأما عند الزرقاني أنّ الترجمة لها أربعة معاني :

1. وصل الكلام إلى الشخص الذي يقبلها. هذا المعنى فيه قول الشاعر " إنّ الثّمانين وبلغتها احوجت سمعى إلى ترجمان "
2. شرح الكلام بنفس اللغة. مثل شرح اللغة العربية باللغة العربية أو شرح اللغة الإندونيسية اللغة الإندونيسية. بنفس معنى الترجمة التي تعني الشرح.
3. تفسير الكلام باللغة المختلفة. مثل اللغة العربية باللغة الإندونيسية وعكسها
4. نقل الكلام من لغة المصدر إلى لغة الهدف. مثل تحويل العربية إلى الإندونيسية وعكسها. لهذا السبب يسمى المترجم "بمغير اللغة".⁷

الترجمة عملية تبديل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حتى يكون واضحاً. لذلك أنه يجب على أية نظرية للترجمة أن تستند إلى نظرية لغوية عامة.⁸ وظيفة المترجم في فهم النص المصدر. وعادة ما يقوم بتحليل النص المصدر أو إنشاء بعض الفهم العام للنص قبل أن يبدأ في اختيار استراتيجية الترجمة المناسبة.

فلذلك الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تعني نقل معنى النص الإندونيسية إلى العربية. أو نقل اللغة المصدر. أي الإندونيسية. إلى اللغة الهدف. وهي اللغة العربية. من نظرية الترخيص. هناك ثلاثة جوانب يجب إجراؤها في نظرية الترجمة: دراسة المعجم والبنية النحوية وحالة الاتصال والسياق الثقافي لنص اللغة المصدر واللغة الهدف. إذن ما يجب تعلمه أولاً هو دراسة المعجم النحوي وفهمه بشكل صحيح وسياق حالة نص اللغة الذي سنترجمه، كما قال أيضاً كاتفورد (Catford) أنّ الترجمة: تبديل مواد النص اللغة المصدر بالمواد النص الذي يطابق اللغة الهدف.⁹

وتنقسم الأخطاء إلى النوعين وهما الأخطاء بين اللغات أي الأخطاء الناتجة عن التداخل من لغة المصدر إلى اللغة الهدف التي تتم دراستها. و الأخطاء في اللغوية. وهي الأخطاء التي تعكس للقواعد اللغة.

(1) الأخطاء بين اللغتين

⁶ Susilo Nugroho, *Problematika Penerjemahan Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Arab Dalam Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri Pekalonga* (Pekalongan : IAIN Pekalongan, 2019), 1.

⁷ Fathurrahman, *Stregei Menerjemah Teks Indonesia – Arab* (Sidoarjo : Lisan Arabi, 2017), 2.

⁸ كاتفورد، نظرية اللغوية في الترجمة (بيروت: الطبعة الأولى، 1991)، 35.

⁹ محمد صحيح، نظرية الترجمة (أومان : مكتبة دار الثقافة، 1998)، 11.

(2) ذكر ريتشارد كما نقله منصور باتيدا أنّ الأخطاء بسبب الإختلافات النَّحْوِيَّة بين اللّغة المصدر واللّغة الهدف وبسبب استخدام عناصر المفردات الإختلافات بين اللّغة المصدر واللّغة الهدف. وذلك الخطأ حدث بين اللّغتين مثلا خطأ الطّالب في استخدام الفعل، مثلا: أذهب إلى جاكرتا يوم الجمعة الماضي و الخطأ تلك الجملة أنّ فعل الماضي بشكل فعل المضارع. لأنّ كون تلك الجملة تدلّ على بيان الماضي. يحدث هذا الخطأ بسبب قواعد اللّغة الإندونيسية ليس فيها التّغيير في الصّرفيّة الّتي تتعلّق بالوقت. هذا الخطأ يحدث لكلّ من الّذي أن يحاول إتقان اللّغة الهدف.

(3) الأخطاء في اللّغويّة

(أ) التعميم المفرط، وهو استخدام الطّرائق السّابقة في المواقف الجديدة. يحدث التّعميم المفرط عادة عند الطّلاب الّذين درسوا مادّة معيّنة ثمّ يعمّمون استخدام المادّة في جميع الطّروف و المواقف للكلمة.

(ب) عدم معرفة حدود قواعد اللّغة، ويرتبط ظهور التّعميم المفرط ارتباطاً بجهل حدود القاعدة اللّغة. و عادة ما يحدث استخدام البنية الخاطئة بسبب عدم القواعد المطبقة. والّتي تتضمّن في هذه الحالة خطأ القياس واستخدام القواعد الّتي لا يفهمونها.

(ج) تطبيق القواعد غير الكامل، و المراد أنّ المتعلّم يعرف قليلا عن الهياكل أو أنماط القواعد اللّغة. ثمّ يطبقها حتّى تحدث الأخطاء. ينشأ عامل الجهل بالقواعد والعيوب في تطبيق الطّريقة لأسباب مختلفة، مثل صعوبة الأسلوب اللّغوي. وعدم التّوافق بين الأمثلة الّتي يتمّ تدريسها والواقع اليوميّ المطلوب. والطّريقة غير الفعّالة في التّدرّس. المثال يتمّ تدريس الحفظيّة بلا التّطبيق.

تحليل البيانات عن تحليل أنواع الأخطاء في ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى العربيّة نحويا في الإسم الموصول لطلاب الصّفّ الرابع بمدرسة الفتح الدينيّة الإسلاميّة تامبوروكاراس ماغيتان.

وفي عمليّة ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة نشاطاً صعباً. و فهي تتطلّب القدرة على تطبيق القواعد العربيّة. تختلف قواعد اللّغة العربيّة مع قواعد اللّغة الإندونيسية. و يجب على المترجمين فهم قواعد اللّغة العربيّة عند ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة. و في عمليّة ترجمة النّصوص الإندونيسية إلى النّصوص العربيّة. واجه الطّلاب عددا من الصّفّ الرابع في المدرسة الدينيّة كاراس تمبورو ماغيتان أخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول. ولا سيما في مطابق المذكّر. والمؤنث. والمفرد. والتثنية. والجمع لصلّته. لأنّه في قواعد اسم الموصول. يجب أن يتطابق بين اسم الموصول و الصلّة. كما قال الشيخ محمّد جمال الدّين بن عبد الله بن مالك الأندلسي في نظم ألفيّة:

"موصول الأسماء الّذي الأنثى الّتي # و اليا إذا مائنيا لاتثبت "

وأما القاعدة السابقة تبينت حكم "الذي"، وهو اسم الموصول للمذكر المفرد. وأما "التي" وهو اسم الموصول للمؤنث المفرد. وهما في حالة الرفع والنصب والجر. وإذا كان اسم الموصول "الذي" بمعنى المذكر التثنية. فيصبح "الذان" و بمعنى المؤنث التثنية فيصبح "اللتان" وهما في حالة مرفوعين. وإذا كانا في حالة النصب والجر فيصبح "الذَيْن" و "اللتَيْن". وأما جمع "الذي". هو "الذَيْن و الأولى". و أن جمع "التي" هو "اللآت واللآء". كما نقله الشيخ بن مالك :

جمع الذي الأولى الذين مطلقا # وبعضهم بالواو رفعا نطقا

باللآت و اللآء التي قد جمعا # واللآء كالذين نزرا وقعا

و بعد اسم الموصول وقعت صلته التي فيها الضمائر ترجع إلى اسم الموصول. إذا كان اسم الموصول مفردا فضمير الصلة يعود إليه "مفرد" أيضا. وإذا كان اسم الموصول "مذكرا" فالضمير يعود إليه "مذكرا". وكذلك إذا كان اسم الموصول "مؤنثا" أو "تثنية" أو "جمعا" فالضمير الذي يعود إليه أن يوافق باسم الموصول. كما نقله الشيخ ابن مالك في أبيات ألفيته :

وكلها يلزم بعده صله # على ضمير لائق مشتملة

شرح الشيخ بهاء الدين عبد الله ابن عقيل. أنه بعد اسم الموصول يجب أن تكون الصلة التي فيها الضمائر تعود إلى اسم الموصول.

وأما الخطأ في كتابة قواعد اسم الموصول الذي أقامه طلاب صف الرابع من المدرسة الدينية الإسلامية الفتاح تمبورو كاراس ماغيتان عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية تتعلق الصلة التي لا تتطابق باسم الموصول. وأما تحليل أخطاء الطلاب في ترجمة النصوص المتعلقة بقواعد اسم الموصول كما يلي :

Telah datang kepadaku dua orang laki yang di dalam rumah itu.

"جاءني اللذين في الدار"

التحليل : كتب الطالب لفظ "الذَيْن" وهو خطأ، لأنه يكون فاعل "جاء" وهو التثنية، و اعراب الفاعل رفع و علامة رفعه عند التثنية "الألف".

الصحيح : جاءني الذان في الدار

Telah datang kepadaku satu orang laki – laki yang berdiri itu

"جاءني الذي قامت"

التحليل : كتب الطالب لفظ "قامت" وهو خطأ، لأنه يكون صلة اللفظ "الذي"، وهو مذكر فالصلة لابد موافق موصوله في المذكر و المؤنث و المفرد و التثنية و الجمع.

الصحيح : جاءني الذي قام

تحليل البيانات عن أسباب الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويًا في الإسم الموصول لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تامبوروكاراس ماغيتان.

وفي أنشطة الترجمة واجه المترجم عدد مشكلة. بحيث تكون المشكلة سببا في أخطاء عملية الترجمة للمترجم. هناك عدة أنواع المشاكل في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية. منها: مشاكل المفردات. مشاكل ثقافة اللغة الهدف أو مشاكل قواعد اللغة الهدف.

التحليل الذي يتعلّق بأخطاء الطلاب في عملية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية في كتابة قواعد اسم الموصول. و الأخطاء في استخدام أنواع اسم الموصول عن مذكر و مؤنث و المفرد و التثنية و الجمع و الصلّة التي وقعت بعده لا تتطابق مع اسم الموصول.

عندما أعطى الباحث النصوص ليرجمه الطلاب. فتوجد الأخطاء من الطلاب في كتابة قواعد اسم الموصول. ثمّ واجه الباحث إلى مدرّس النحو للمقابلة يتعلّق بسبب الخطأ. و الحاصل منه أنّ الطلاب لم تدرّبوا على تأليف النصوص العربية. لذلك. يفتقر الطلاب في تجميع النصوص العربية بتطبيق القواعد الصحيحة لأنّ الطلاب في المدرسة الدينية معتادون على تدريب قراءة النصوص العربية بدون الحركات بالقواعد الصحيحة. وأمّا تطبيق القواعد العربية عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى اللغة العربية مهمّة. لأنّ نصّ اللغة المصدر الذي سيرجمه المترجم أن يؤثّر على فهم قارئ النصّ اللغة الهدف. ثمّ واجه الباحث إلى الطالبين لمقابلة مشكلة الترجمة وأسباب الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول. و الحاصل أنّ أسباب الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول لا يجب بعض الطلاب درس النحو و قليل مطالعة درس النحو و غير المعتاد في تأليف النصوص العربية. لذلك ليس كلّ الطلاب لديهم اهتمام كبير بدروس اللغة العربية على الرغم من أنّ علم اللغة هو الشرط لفهم النصوص العربية. لأنّ علم اللغة العربية يشتمل عدد قواعد اللغة العربية وإن أراد أن يتطلّب إتقانها فلا بدّ المجاهدة و المواظبة في المطالعة. كما نقل في الكتاب شرح تعليم المتعلّم: ولا بدّ لطالب العلم من المواظبة على الدرس و التكرار في أوّل الليل و آخره فإنّ ما بين العشاء ووقت السّحر وقت مبارك – إلى أن قال – دوام على الدرس لا تفارقه فالعلم بالدّرس قام وارتفعاً.¹⁰

¹⁰ الشيخ الزرنوجي، تعليم المتعلّم (كديري: سومناغ، 2015)، 219.

وعقب نقصان مطالعة درس النَّحو. أن يسبب الطلاب عدم فهم حدود قواعد اللغة العربية¹¹.
و أما التفهم و امتثال درس النَّحو بقراءة النصوص العربية و تدريب كتابة التراكيب العربية بمراعاة
القواعد الصحيحة.

و بعض طلاب الصف الرابع في المدرسة الدينية الفتح تمبورو كاراس ماغيتان في الفصل 4(أ)
لم يطبقوا قواعد النَّحو في جانب كتابة النصوص. ولو حفظوها نظرية. و الحاصل أن الطلاب لم
يفهموا حدود قواعد اللغة العربية. و حدث تطبيق القواعد غير الكامل في النصوص العربية.

تحليل البيانات عن طريقة حل مشكلة الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية نحويا في
الإسم الموصول لطلاب الصف الرابع بمدرسة الفتح الدينية الإسلامية تامبوروكاراس ماغيتان.

قابل الباحث مدرس النَّحو عن محاولته لتقليل الأخطاء عندما ترجمة النصوص اللغة
الإندونيسية إلى النصوص العربية بتطبيق قواعد علم النَّحو. أي فينبغي المعلم أن يدرّب تلاميذه دائما
لترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية بتطبيق القواعد الصحيحة و القواعد المعلومة عنهم. وبعده
أن يقام الطلاب لتصنيف حصيلة ترجمته على السبورة. فيقوم المعلم لتصحيح النصوص الذي لا
يزال خاطئا و شرح المعلم على السبورة حتى فهم الطلاب من معرفة أخطائهم في كتابة القواعد عند
ترجمة النصوص, وتلك الطريقة موافقة بما نقل في نظرية خطوات الإنشاء الموجّه وهو: ¹²

1. اطلب كلّ الطلاب لتعيين نصوص الجملة العربية
2. اطلب كلّ الطلاب لتصنيف الجملتين بغير تغيير الترتيب
3. اطلب الطلاب لتصنيف الجملتين أو أكثر من اللغة العربية
4. اطلب الطلاب لتكوين جمل جديدة تدعم الجمل السابقة

وسوى ذلك. لدى الطلاب حلول الخاصة في تقليل الأخطاء في كتابة قواعد النَّحو. لا سيما في
قواعد اسم الموصول عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. أي ممارسة تجميع النصوص
العربية مع القواعد الصحيحة و دوام مطالعة دروس القواعد النَّحو و المذاكرة مع الأصدقاء و المناظرة
المتعلقة بدروس النَّحو التي تمّ تعلّمها. و أما الحلول السابقة موافقة بما نقل في الكتاب شرح تعليم
المتعلم:

¹¹ Khaidir khoirun Nailin, *Kesalahan Nahwu dan Sharaf Dalam Insyah Tahriri Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Pendidikan Keguruan UIN Makasar*, 33-35.

¹² Fajriyah, *Strategi Pembelajaran Maharah Al-kitabah Pada Tingkat Ibtida'iyah* (Banda Aceh : UIN Ar-Raniry, 2013), 49.

وفائدة المطارحة و المناظرة أقوى من فائدة مجرد التكرار لأنّ فيه) أي في المطارحة و تذكير الضمير باعتبارك تأويل المصدر بأن مع الفعل (تكرر) لما علمته (و زيادة) أي زيادة ما لم تعلمه لأنّه بسبب المناظرة ينكشف من المعاني الدقيقة الغامضة ما لا ينكشف بدونها (وقيل : مطارحة ساعة خير من تكرار شهر، لكن إذا كان مناظر مع منصف) أي ذي إنصاف (سليم الطبع)¹³.

الخلاصة

بناءً على تركيز البحث. ونتائج البحث حول تحليل الأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية من حيث علم النحو على قواعد اسم الموصول في المدرسة الدينية الفتاح تمبورو كاراس ماغتان. يمكن الاستنتاج أن :

1. عملية ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية التي قام بها الطلاب صّف الرابع من المدرسة الدينية الفتاح كاراس تمبورو. كان هناك خطأ يكمن غالبته في كتابة قواعد علم النحو. الذي يتعلّق باسم الموصول و الصلّة، وكانا غير موافقين في المفرد أو التثنية أو الجمع أو المذكر أو المؤنث بحيث يخالف كتابة قواعد اسم الموصول.
2. تشمل أسباب أخطاء كتابة قاعدة اسم الموصول عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية كما يلي: أ) الطلاب غير المعتاد في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية. لأنّ طلاب المدرسة الدينية تمبورو كاراس ماغتان معتاد على ممارسة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، ب) لا يحبّ بعض الطلاب درس علم النحو، لأنّ دراسة علم النحو تميل إلى أنشطة الحفظ بحيث تؤثر على حماسة تعلّم الطلاب، ج) الطلاب أقلّ على تكرار مادة النحو التي تمّ تدريسها. بحيث لم يتمّ إتقان عدد الفصول.
3. المحاولة لحلّ الأخطاء في كتابة قواعد اسم الموصول عند ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية كما يلي: أ) وكان مدرّس النحو دوام إعطاء تدريب ترجمة النصوص الإندونيسية إلى النصوص العربية على الطلاب. بذلك يستطيع مدرّس النحو لرؤية تقدّم طلابه في فهم قواعد النحو. بحيث يمكن رؤيته في تطبيق قواعد النحو الصّحيح عند ترجمة النصوص، ب) فنّش الأستاذ نتائج ترجمة الطلاب في الفصل. فصحّحه إذا وجد الأخطاء من نتائج ترجمته، ج) دوام تكرار درس النحو و مباحثته مع الأصدقاء حتّى تقوى ذاكرة العلم.

¹³ الشيخ الزرنوجي، تعليم المتعلّم، 280.

- Syihabudin .*Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* . : UPI Press, 2016.
- Munib, Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia : Suatu Pendekatan Error Analysis . 2005.
- Syihabudin. *Penerjemahan Arab-Indonesia: Teori dan Praktik* . Bandung : UPI Press. 2016
- Fatawi,faisal.*Seni Menerjemah*. Yogyakarta: Dialektika. 2017
- Zaka Farisi, Muhammad. *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*. Bandung : Rosdakarya. 2014.
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung :Rosdakarya PT.Remadja .2014
- Zaka Farisi, Muhammad. *Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*. Bandung : Rosdakarya. 2011.
- Mustofa,Bishri. *Romantika Alfiyah Ibn Malik*. Malang : AE Digital Book .2019
- Hakiki, Muhamad. *Biografi Ulama' Nahwu Fitri*. TK : As – shofa. 2014
- Sugiyono .*Metode Penelitian Pendidikan* . Bandung : Alfabeta. 2020
- Iskandar.*Metodologi Penelitian Pendidikan Dan Sosial* . Kualitatif dan Kuantitatif. Jakarta: GP.Press .2009.
- Leksi. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT. Remaja Rosdarkarya.2008
- Fajriyah. *Strategi Pembelajaran Maharah Al-kitabah Pada Tingkat Ibtida'iyah* .Banda Aceh : UIN Ar-Raniry . 2013
- Basrawi dan Sarwandi. *Memahami Penelitian Kualitatif*, Jakarta :Putra Setia.2008 .
- Jonh & Kriswil .*Reseach Design Pendekatan Metode Kualitatif,Kuantitatif dan Campuran* . Yogyakarta : Pustaka Pelajar. 2016
- Afifuddin & Ahmad Syaibani . *Metodologi Penelitian Kualitatif*.Bandung : Pustaka Setia .
- Zaka al farisi,Muhammad.*Pedoman Penerjemahan Arab – Indonesia*. Bandung : Rosdakarya . 2011.
- Abu An'im ,*Sang Pangeran Nahwu Aljurumiyah* . Jawa Barat : Manivestasi Santri Jawa Barat. 2009.
- Kurdir ,*Error Analysis and Inter Language*. London : Oxford Universitu Press.1981.

Achmad ,Asep, " Analisis Kesalahan Struktur Kalimat Pada Penerjemahan bahasa Indonesia ke Bahasa Jepang " *Jurnal Sora*, 2. Bandung : STBA Yapari, 2019 , 15-23.

الغلاييني, الشيخ مصطفى. *جامع الدروس العربية موسوف في ثلاثة أجزاء*. بيروت – لبنان: دار البيان للطباعة والنشر والتوزيع.

. أبي الحسن بن أحمد الواحري النيسابوري, الوسيط في تفسير القرآن المجيد, (بيروت- لبنان) 1415-1994م

أحمد مختار عمر, علم الدلالة. كويت: مكتبة دار العربية. 1982.

علي الخل, علم الدلالة, كويت: دار الفلاح.

بريد الصامعية. *تحليل الأخطاء اللغوية في طلاب إيملأ في معهد الجامعة الإسلامية الحكومية سالاتيغا*, (ليسانيا: مجلة التربية العربية وأدائها. المجلد 3 العدد 1 2019. ص 21-44. دوا:

<http://dx.doi.org/10.18326/lisania.v3i1.21-44>

الشيخ عبد الله محمد الجمال الدين ابن مالك. ألفية ابن مالك. ساراغ-رمباغ: لجنة التأليف و النشر بالمعهد الديني الأنوار .

محمد محيي الدين, التحفة السنية بشرح المقدمة الاجرومية. مكتبة الكبرى. ج: 1, ص: 88.

سعيد الأفغاني. الموجز في قواعد اللغة العربية. بيروت – لبنان: دار الفكر. 1424. ج: 1, ص: 104.

عبد الله بن صالح الفوزاني. دليل السالك إلى الفية ابن مالك. مدينة البريد: المكتبة الكبرى. 1416. ج: 1, ص: 124.

الشيخ الزرنوجي, تعليم المتعلم (كديري: سومناغ) 2015